

## 口筆譯研究典藏分析： 以中港臺及日韓大學為例

楊承淑

本文以中港臺及日韓各地設有翻譯研究所的 10 所大學為對象，分析其口筆譯圖書典藏的數量及類別，透過以研究所為主體的教學單位圖書典藏內涵，探索其教學及研究上的思考方向及屬性定位。由於中港臺各翻譯研究所碩士班，都以中英文為最重要的語言組合。也為了便於比較對照，本文的調查對象也將以中英文圖書為觀察分析的目標。至於日韓兩國，則僅以英文書籍為調查對象，以收比較對照之功。

在分類基準方面，參酌 Holmes (1972/2001) 及 Toury (1995, p. 10) 提出的翻譯學結構圖為基礎，做為本研究的分類指標。其中包含翻譯理論、描述性翻譯研究、應用翻譯研究等三大類，其次類劃分之細項則共計 10 項。

透過本研究的調查與分析，可以回顧過去數十年來，翻譯教學在東亞地區的發展特徵，並作為今後本學科前瞻性規劃時的佐證。而另一方面，則對於翻譯學科的分類，藉由圖書館藏去重新檢視前人研究的有效性，並補充其中尚未涵蓋的內容，以重新審視本學科分類的階層架構。

關鍵詞：口筆譯學科分類、口筆譯圖書分析、翻譯系所的屬性定位

收件：2008 年 9 月 5 日；修改：2008 年 10 月 21 日；接受：2009 年 1 月 12 日

## **Analysis of Translation and Interpretation Book Archives: An Examination of Universities in China, Hong Kong, Taiwan, Japan and South Korea**

Cheng-shu Yang

This paper examines the translation and interpretation book archives at ten universities with graduate institutes of translation and interpretation, focusing on the quantities of the books and how the books are categorized. The universities are located in China, Hong Kong, Taiwan, Japan and South Korea. This paper also explores the concepts and positioning for education and research that can be derived from the book archives at graduate institutes. Masters level graduate programs of translation and interpretation in China, Hong Kong and Taiwan emphasize Chinese and English as the most important language combination. To facilitate comparison, this paper focuses its observations and analyses on books about translation between Chinese and English. In order to produce a meaningful comparison, the analysis for Japanese and South Korean institutes is limited to English language books.

The basic criteria for classification in this paper are based on the map of translation studies by Holmes (1972/2001) and Toury (1995, p. 10). The three primary categories are theoretical translation studies, descriptive translation studies and applied translation studies. These three primary categories are further divided into ten subcategories.

The research and analysis in this paper will allow researchers to reexamine the development of translation and interpretation education in East Asia over the last few decades, and can also be used as validating evidence in the future development of the translation and interpretation field. Additionally, the study of book archives assists in the reexamination of the effectiveness of prior research in the classification of translation studies, and helps to fill the gaps that prior research failed to address. Through this, the hierarchical structure of the classification of translation studies can be reexamined.

Keywords: classification of translation and interpretation studies, analysis of translation and interpretation book archives, positioning of translation and interpretation institutes

Received: September 5, 2008; Revised: October 21, 2008; Accepted: January 12, 2009

---

Cheng-shu Yang, Professor / Director, Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen Catholic University, E-mail: 001652@mails.fju.edu.tw

## 壹、前言

全球第一個創設口筆譯課程的瑞士日內瓦大學，自 1941 年成立翻譯口譯學院以來，跨越了二十世紀，已達 67 年之久。如今，翻譯教學的可行性與重要性，早已受到全球一致的肯定<sup>1</sup>。然而，支持翻譯教學的圖書典藏究竟是怎樣的面貌？在翻譯教學相關的知識經驗中，哪些是各校的共同脈絡、哪些是反映各自不同見解的結果？從各校的圖書典藏之中，我們可以循線找出該系所對於翻譯教學的觀點及定位。

以中港臺等華語圈為範疇，審視前述主題時，創設歷史最久者，首推北京外國語大學及香港中文大學。兩者皆設立於 30 年前。也就是說，華語圈的翻譯教學，較之歐洲起步晚了大約 30 年。因此，積累翻譯圖書的時期，也是近 30 年才開始的。至於東亞方面，韓國外國語大學的翻譯碩士課程創立於 1979 年，與北外的「聯合國譯訓班」正好是同一年起步。而日本第一所翻譯碩士班課程，卻到了 1995 年才在大東文化大學設立。可以說，東亞地區翻譯系所的成立都是近 30 年以內的事，能夠超過 10 年的系所，都可算是稍具規模了。而這些年輕的學科，成立之後是如何吸取鄰近學科的養分，以壯大其成長所需的能量。從各校的圖書典藏書目錄，可以做為探測該學科發展情況的重要指標。

本文將以中港臺及日韓翻譯系所成立 10 年以上的大學為對象，每一地區各 2 校，總計調查標的共 10 校。其中，日本的第二所翻譯系所成立雖晚，但卻已有博士課程，因此一併納入，以保持每一地區皆達 2 校採樣上的均衡<sup>2</sup>（詳表 1）。

表 1 調查標的概況

中國大陸	香港	臺灣	韓國	日本
北外（1979）	中大（1972）	輔大（1988）	韓外大（1979）	大東文化（1995）
廣外（1997）	浸會（1990）	臺師大（1996）	梨花大（1997）	立教大學（2002）

資料來源：研究者自行整理。

從東亞地區各大學的翻譯研究館藏入手，除了得以探索各校翻譯藏書的屬性及其教學與治學觀點之外，對於翻譯學科的分類基準研究而言，大學圖書館藏無疑是非常重要的佐證資料。如此，彷彿開啓了一扇明亮的門窗，導引我們走入本學科的分類寶庫。

## 貳、翻譯學科的分類研究

根據 Holmes (1972/2001) 及 Toury (1995, pp. 7-19) 對於翻譯學的學科分類，主要分為探討翻譯現象的「純粹翻譯研究」(Pure Translation Studies)，及具有精進翻譯作用的「應用翻譯研究」(Applied Translation Studies)<sup>3</sup>。

在純粹翻譯研究之下，再分為建立翻譯的普遍原則，並用於解釋及預測翻譯現象的「理論性翻譯研究」(Theoretical Translation Studies)；以及描述翻譯作品 (product)、功能 (function)、過程 (process) 的「描述性翻譯研究」(Descriptive Translation Studies)。

在「理論性翻譯研究」(Theoretical Translation Studies) 之下，可分為適用於所有翻譯的「普遍理論」(General theory) 以及僅適用於某些範疇的「專門理論」(Partial theory)。其方法及目的如下：

1. 普遍理論 (General theory)：援用原則 (principles)、理論 (theories) 及模型 (models) 等，以解釋或預測特定語言間的翻譯過程或現象。
2. 專門理論 (Partial theory)：僅限於某一翻譯問題的解釋或描述性研究。包括以下 6 類：
  - (1) 翻譯問題 (problem-restricted)
  - (2) 翻譯層級 (rank-restricted)
  - (3) 翻譯語對 (area-restricted)
  - (4) 翻譯媒介 (medium-restricted)

(5) 文本類型 (text-typed restricted)

(6) 翻譯時期 (time-restricted)

根據 Holmes 的解釋，翻譯學科的理论性、描述性、應用性研究，既可用於闡釋普遍理論，亦可印證專門理論。三者之間地位等同，而且是相互作用、彼此呼應的（詳如圖 1<sup>4</sup>）。

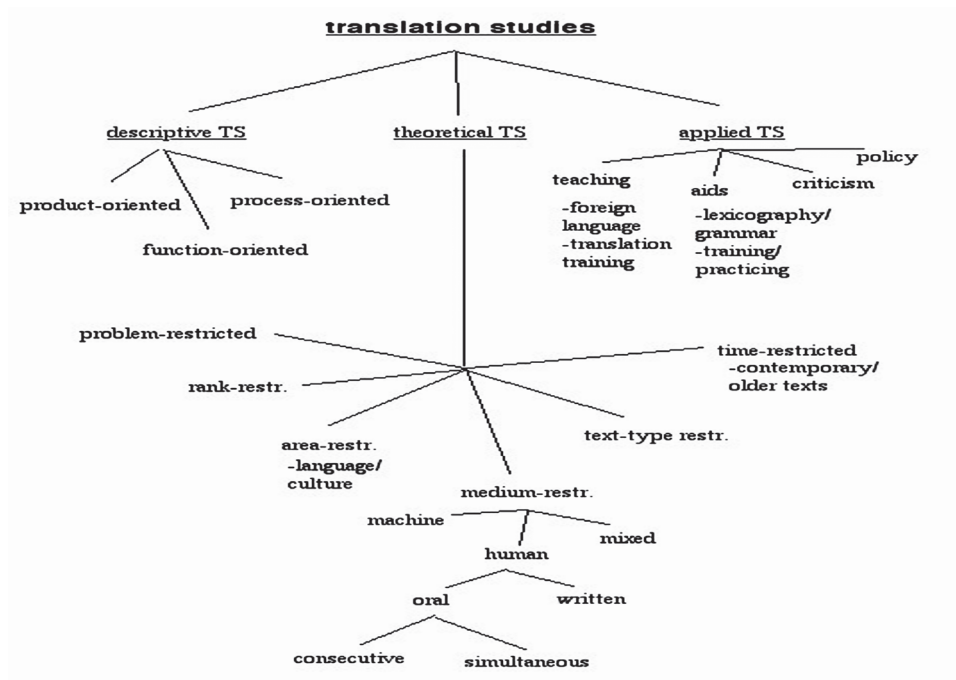


圖 1 Holmes' map

資料來源：2007 年 10 月 14 日，取自 <http://santana.uni-muenster.de/Seminars/TranslationStudies/Protocols/protokoll0305.html>。

然而，Toury (1995, p. 1) 對於 Holmes 的見解，卻有不同的看法。他特別凸顯了「描述性翻譯研究」(Descriptive Translation Studies) 的角色功能，並視之為翻譯研究的軸心。理由是，他不認為翻譯研究可以跳脫實證，而得到完整且有系統的結果。

此外，Toury (1995, p. 15) 也指出描述性翻譯研究的實證結果，是導引或印證理論研究的重要基礎。因此，他把 Holmes' map 中的「描述性翻譯研究」加以放大，同時也降低了應用研究的位階。

在「應用翻譯研究」方面，Toury 認為應用研究並非翻譯活動的核心，僅能視為翻譯研究的延伸 (extensions)。對象包括譯者的養成方法、翻譯工具的探討、以及翻譯品質的檢驗等。(下圖引述自伯明罕大學英語研究中心之製圖)

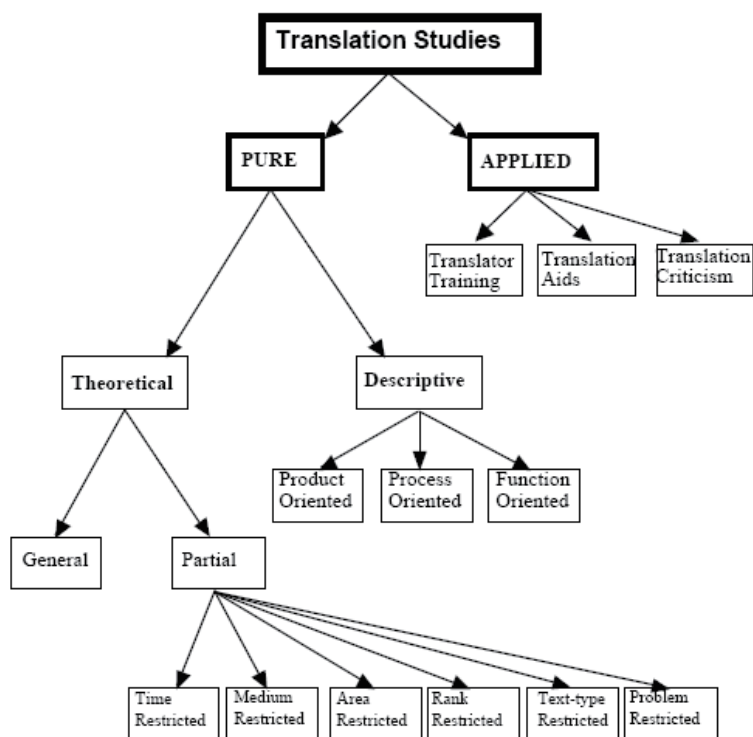


圖 2 Toury 的分類圖示

資料來源：2007 年 10 月 16 日，取自 <http://www.cels.bham.ac.uk/samplemats/ITSpdf/01it.pdf>。

以下，根據 Toury (1995, pp. 7-19) 的類別定義及梳理，筆者從 Holmes 與 Toury 的描述中提出 10 個分類項目，再加上分類標誌的關鍵詞或定義上的描述。

表 2 翻譯學科分類及關鍵詞、定義描述

普遍理論 (General theory)	關鍵詞 / 定義描述
翻譯理論【譯論】 (Translation / Translating Theory)	文學理論、性別、國家、文化 翻譯概論、理論與實踐、技巧
描述性翻譯研究 (Descriptive Translation Studies)	關鍵詞 / 定義描述
翻譯【媒介】(medium-restricted)	手語翻譯、影視翻譯、口譯、口語與書寫
翻譯【語對】(area-restricted)	特定語言或文化的對應關係研究
翻譯【層級】(rank-restricted)	詞素、詞語、句子、篇章的層級研究
【文本】類型 (text-typed restricted)	文學、法律、商業、技術文本或文類研究
翻譯【時期】(time-restricted)	限定某一時期的翻譯問題，如翻譯史
翻譯【問題】(problem-restricted)	翻譯過程中的具體問題，如隱喻、等值、理解
應用翻譯研究 (Applied Translation Studies)	關鍵詞 / 定義描述
譯者【培訓】(translator training)	教學、課程、譯者角色、翻譯政策
譯助【工具】(translation aids)	辭典、詞庫、網路技術
翻譯【批評】(translation criticism)	譯作效度、評價基準、評論、品質

註：【 】內為該項目之簡稱。

資料來源：研究者自行整理。

上述翻譯學科的分類，肇始於 Holmes (1972, 1988) 為描述翻譯研究應有的範圍而勾勒。後經 Toury (1995, p. 10) 加入了不同的觀點及詮釋，而產生了新的類屬關係。然而十幾年來，衡諸近代各學科及其鄰近領域的急速發展，以上分類是否足以兼容並蓄？若有不足因應之處，我們有必

要加入新的分類項目，才能反映現代翻譯研究的進展及其實際狀況。此外，以上 10 項分類之中，對於數量內容皆達龐雜的項目，是否應進一步做次類劃分的規劃，也是可以一併考量的時候了。

此外，從 Holmes 1972 年在丹麥第 3 屆國際應用語言學年會，提出學科分類芻議以來，歷經 Toury (1995) 的梳理及增修。對於不斷茁壯的翻譯學研究，適時地進行分類探討及基準檢視，可說是符合學科發展的需求，也是豐富翻譯學科內涵的有效方法。

而另一方面，相對於數十年前，前人研究僅能以學問的脈絡立基，推論翻譯學科的類屬及發展，其間不乏學者的想像與推估，故與當初翻譯學科的實情，恐怕原本就有若干落差。通過本研究針對近 5 千冊圖書的分類及梳理，對於前人研究的結果，不無佐證或修補之功。

## 參、調查範圍、方法、及探討

本研究鎖定的 10 所翻譯系所之中，設有翻譯研究博士班的共有 8 所。包括：北外、廣外、中大、浸會、臺師大、韓外大、梨花女大、立教大學。僅設碩士班的則是輔大、大東文化。各校系所學制及中英圖書藏書量詳如下(表 3)：

表 3 各校翻譯系所學制及藏書量

	北外	廣外	中大	浸會	臺師大	輔大	韓外	梨花	大東	立教	小計
學士	○	○	√	√							4
碩士	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	10
博士	○	○	√	○	√		√	√		√	8
英書	262	129	751	444	173	115	120	246	83	160	2,483
中書	655	890	252	230	148	325					2,500
小計	917	1,019	1,003	674	321	440	366+243=609			4,983	

註：√：指翻譯系所，○：則指該校其他教學或學術單位設立之翻譯課程。<sup>5</sup>

資料來源：研究者自行整理。



如今，由於網路科技的發達、電腦應用的普及，使得我們得以無遠弗屆地掌握翻譯系所的圖書館藏。再透過 EXCEL 等資料庫分析及統計工具，更有效地提升了本研究的精確程度。尤其，上述各校無論系所成立期間及碩博士班營運狀況，都具有一定的指標性，因而成為本研究搜尋及分析新類別的主要線索。例如，設有博士課程的學校，圖書數量與未設博士課程的大學相比，明顯多出了許多（見表 3 灰階欄位）。

以下，根據 Holmes 與 Toury 的分類，針對各校館藏進一步分項如下（下頁表 4）。

表中斜體字部分，則指分類項目中的次類。對於次類的說明，依序簡述如後：

譯叢：指探討翻譯問題的期刊或叢刊。

口譯：各種型態、技能、功用的口譯描述。

文本：指單一著作（如聖經翻譯）之探討，或背景知識之概述。

文集：指同一主題之系列叢書或期刊。

文類：指文學、法律、新聞、科技等不同類別及文體之翻譯研究。

譯者：指譯者之傳記或譯者之自述。

測試：指應考翻譯證照之書籍。

教材：學校之教科書或自修之參考書。

從學科分類的觀點看來，前述次類當中的「譯叢」與「文集」兩類（見標 \* 處），顯然並不具備學術分類上的意義。但由於圖書數量不少，必須加以區分之後才能看出該類別真正的屬性特質，故在此暫且賦予次類的項目名稱。

至於本研究的調查時間，則分為兩階段進行<sup>6</sup>。中港臺方面是以 2007 年 10 月為基準，而日韓方面則以 2008 年 1 月為準。對於版次相同之複本書，以不重複計入為原則；而版次不同的書籍（亦即 ISBN 編碼不同書號者），則視為不同書籍而計入總冊數。而在統計方式上，以下各表中凡以灰階顯示者，是指至少達 10% 或是具有比較對照意義的項目。而百分比

的計算，則僅取其整數。

表 4 各校翻譯藏書分類及數量

	北外		廣外		中大		浸會		臺師大		輔大		韓外 / 梨花		大東 / 立教	
	英	中	英	中	英	中	英	中	英	中	英	中	英	英	英	英
語言	68	126	49	181	169	166	156	152	99	74	63	161	38	130	34	74
譯論	68	126	49	181	169	166	156	152	99	74	63	161	38	130	34	74
<i>譯叢：探討翻譯問題之期刊</i>					60		55									
百分比	26	19	38	20	30	66	48	66	57	50	55	50	32	53	41	46
調整後	42%	31%		33%	46%	(左欄為扣除比重過高的項目後，譯論占全體之百分比)										
媒介	2	0	3	1	4	0	2	0	2	0	2	2	1	4	1	2
口譯	10	28	13	55	9	15	4	19	13	7	6	22	18	24	5	10
語對	23	75	16	85	39	3	25	2	1	27	5	29	6	10	7	5
層級	19	21	9	18	11	7	11	5	3	7	5	18	12	12	22	25
文本	*101	20	13	85	*134	21	*111	10	18	6	7	23	5	13	1	9
文集					*221		*35									
文類		50		67	*30		0	0				17			6	11
時期	3	19	3	16	17	0	10	1	0	6	0	12	2	10	0	3
譯者	8	3	0	5	5	6	5	5	1	0	1	1	6	4	0	1
問題	5	26	4	1	8	2	2	1	2	1	2	1	5	7	0	1
小計	171	242	61	333	478	54	205	43	40	54	28	125	55	84	42	67
百分比	65%	37%	47%	37%	64%	21%	46%	19%	23%	36%	24%	38%	46%	34%	48%	42%
教學	8	*149	10	*122	19	7	13	12	8	10	8	15	12	13	3	6
測試： 應試用書		*54		*194		1		3		0						
口譯教材		*45		*25												
工具	12	24	3	24	21	17	14	12	25	6	15	18	14	18	4	13
批評	3	15	6	11	4	7	1	8	1	4	1	6	1	1	0	0
小計	23	287	19	376	44	32	28	35	34	20	24	39	27	32	7	19
百分比	9%	44%	15%	42%	6%	13%	6%	15%	20%	14%	21%	12%	23%	13%	8%	12%
合計	262	655	129	890	751	252	444	230	173	148	115	325	120	246	83	160

註：\* 表比重過高之項目

資料來源：研究者自行整理。

從表 4 的各項數據可以明顯看出，中港臺地區對於中英文圖書的典藏偏向。整體而言，中國大陸方面，中文圖書以翻譯教學、應試用書、口譯教材等應用領域為主，且占有顯著的數量（占 4 成以上之項目以灰階標示）。香港方面，在英文期刊、叢書、系列圖書以及引介各學科背景知識的文本類圖書方面，居極高的比重。而臺灣方面，則在工具書上較受青睞。

若僅從英文書籍來看，臺灣、韓國、日本的共同點在於對翻譯論述幾乎都以最高的比重加以收藏，其中超過 50% 者有三校（臺師大、輔大、梨花），超過 40% 的也有三校（浸會、大東、立教）。而各地之間的藏書屬性內容，也呈現了區域上的一致性。例如，香港、臺灣、韓國等校，在英文譯論的藏書內容上，分別出現了僅有該區才有的書籍屬性。至於北外與香港中大的英文藏書中，由於文本所占比重過高，致使譯論比重相形偏低。若扣除各校比例過於偏高的單一項目之後，經調整後之百分比，其實各區之間相去不遠（北外、中大分別占 42% 與 46%，見表 4 左上「調整後」欄位）。

而同一地區的學校之間，譯論所占的比重又往往極為接近。例如，香港中大與浸會的中文譯論，以及臺灣師大、輔大的中英書譯論比重，都出現了幾乎等同的現象。而北外與廣外的中文譯論比重，若扣除兩校藏書中比重最高的教學、測試、教材後，中書所占百分比約為 31-33%。

其次，針對口譯、語對、層級、文本等描述性翻譯研究範疇的內容加以探討。在口譯方面，大陸（廣外）、韓國比重最高，英文書籍份量略高於中文，大約以 10-15% 的比重納入館藏。其次則為臺灣、日本，平均約為 6%。至於香港兩校口譯書籍僅占 1%（0.9-1.2%）。而語對方面，只有在大陸與臺師大等校收藏略多<sup>7</sup>；香港、韓國、日本則都不顯著<sup>8</sup>。語對類書籍是指，兩種特定語言之間的對比分析或翻譯研究；但由於中文書籍對於英漢語的比較對照遠多於英文書籍，故有中書遠多於英書的現象。而中國大陸的語對類中文書籍之所以數量較多，原因為兩校都是外語背

景的大學，因而收入了較多英文以外的雙語對比類書籍。例如，北外語對類中，收藏了日語、法語、德語、俄語與漢語的對比分析圖書。而廣外則涵蓋了日語、俄語、韓語與漢語的語對類書籍。相對於此，臺灣師大的語對比重較高，主要集中在英漢對比分析或翻譯技巧上。輔大的語對類比重則相對較低，且英語以外的語對也不多（僅日、西、法各 1 冊）。

表 5 中港臺翻譯次類比重偏高之中英藏書

項目	北外		廣外		中大		浸會		臺師大		輔大	
	英	中	英	中	英	中	英	中	英	中	英	中
總數	262	655	129	890	751	252	444	230	173	148	115	325
口譯	10	28	13	55	9	15	4	19	13	7	6	22
百分比			10%							5%	5%	
語對	23	75	16	85	39	3	25	2	1	27	5	29
百分比		11%	12%	10%						18%		9%
文本	101	20	13	85	134	21	111	10	18	6	7	23
文集					221		35					
文類		50		67	30							17
百分比	39%	11%	10%	17%	51%		33%		10%			12%
工具	12	24	3	24	21	17	14	12	25	6	15	18
百分比											13%	

資料來源：研究者自行整理。

表 6 各校翻譯次類比重偏高之英書

項目	北外	廣外	中大	浸會	臺師大	輔大	韓大	梨花	大東	立教
語言	英	英	英	英	英	英	英	英	英	英
總數	262	129	751	444	173	115	120	246	83	160
口譯	10	13	9	4	13	6	18	24	5	10
百分比	3.8%	10%	1.2%	0.9%	7.5%	5%	15%	10%	6%	6.3%
語對	23	16	39	25	1	5	6	10	7	5
層級	19	9	11	11	3	5	12	12	22	25
百分比		12%					15%		35%	19%
文本	101	13	134	111	18	7	5	13	1	9
文集			221	35						
文類			30						6	11
百分比	39%	10%	51%	33%	10%					13%
工具	12	3	21	14	25	15	14	18	4	13
百分比					14%	13%	12%			

資料來源：研究者自行整理。

而層級方面，意指對詞素、詞語、句子、篇章等語言問題的探討。比較重視這個問題的，正好都集中在日本與韓國（外語大）。主要內容是英語語法、語意、語用等問題的討論。

此外，中國大陸與香港的英書典藏，都有為數眾多的文本類圖書；所占比重（見表 5）分別達 39%（101 冊，北外）、51%（385 冊，中大）、33%（146 冊，浸會），且各校的屬性差異頗大。北外的英文文本內容主要是文學類；而中大與浸會的英文文本，則除了文學類之外，還包含了各學科的概論等，與翻譯背景知識相關的書籍。而輔大的中文文本類，六成屬於強化翻譯背景知識的書籍，四成則討論金融、新聞、歌劇、文學等文

類的翻譯問題。

至於應用研究類藏書，以臺灣輔仁大學與韓國外國語大學顯現了較高的關注。就整體的出版數量來看，是各地區書量占整體比重最少的一類（表 7、表 8），且英文書的比重高於中文書籍（20-23% 比 12-15%，見表 7、表 8）。內容以機器翻譯、工作手冊、翻譯軟體或辭典類工具書為主，著重於提升翻譯效率及相關工具與操作準則的探討。

表 7 各校應用研究類英書類別及數量

項目	北外	廣外	中大	浸會	臺師大	輔大	韓外	梨花	大東	立教
語言	英	英	英	英	英	英	英	英	英	英
總數	262	129	751	444	173	115	120	246	83	160
教學	8	10	19	13	8	8	12	13	3	6
工具	12	3	21	14	25	15	14	18	4	13
批評	3	6	4	1	1	1	1	1	0	0
小計	23	19	44	28	34	24	27	32	7	19
百分比	9%	15%	6%	6%	20%	21%	23%	13%	8%	12%

資料來源：研究者自行整理。

但明顯不同於港臺日韓的是，大陸北外（248 冊）與廣外（341 冊）在教學、應考、口譯教材方面的中文書籍，兩校不約而同地出現了高達總冊數 38% 的館藏比重。且其書籍總數與其他各校的寥寥數冊（中書：7-15 冊；英書：8-19 冊），形成了強烈的對比（詳表 8）。而入學考試、取得證照或課堂教學用途的書籍，在大陸以外的地區並未列入各校典藏書目之中。這類圖書的收藏，也正反映了中國發展翻譯教學的觀點及其特質。

表 8 中港臺應用研究類中英藏書類別及數量

項目	北外		廣外		中大		浸會		臺師大		輔大	
	英	中	英	中	英	中	英	中	英	中	英	中
總數	262	655	129	890	751	252	444	230	173	148	115	325
教學	8	149	10	122	19	7	13	12	8	10	8	15
測試		54		194		1		3				
口譯教材		45		25								
小計		248 (38%)		341 (38%)								
工具	12	24	3	24	21	17	14	12	25	6	15	18
批評	3	15	6	11	4	7	1	8	1	4	1	6
總計	23	287	19	376	44	32	28	35	34	20	24	39
百分比		44%	15%	42%		13%		15%		14%		12%

資料來源：研究者自行整理。

以下，就中港臺韓日近 5 千本藏書內容，依從 Holmes 與 Toury 的主要類別劃分，分別描述中英文書籍的屬性特質，並檢視項目分類與館藏之間的落差如下：

## 一、中英譯論內容與屬性

譯論的性質可分為理論性、實證性、經驗性。其中，理論性的論述，大都有藉助其他領域的傾向。如援引文學、文化、政治、性別、社會等理論，作為探討翻譯問題的闡釋方法。而實證性方面，則以翻譯問題或現象為主體，透過文本或語意分析等方法，探討翻譯文本內容與翻譯現象，試圖提出條理化的描述。總體而言，英文書籍的內容，大都屬於前兩者。

而中文譯論書籍，約有兩成屬於資深譯者的經驗披露（書名中含「漫談、偶談、縱橫談」，或是「論翻譯、話翻譯」等）。而另一類譯論，則

以介紹國外理論性或透過文本分析提出實證性翻譯見解為主。但就長遠的翻譯學科發展而言，中文論著有必要從內涵上發展理論性及實證性譯論的深度與廣度。

## 二、中英描述性研究的內容與屬性

在描述性研究方面，中文書籍數量與內容，若扣除與翻譯研究較無直接關連的文本與文集，冊數約僅譯論的一半或三分之一。(見表 9，扣除 T1+T2，即文本 + 文集兩項後，與最末行譯論數量之比較)。參閱表 9 倒數第 2 行則顯示扣除文本與文集後，本類占總書量之比重約為 13-18%。如廣外、中大、浸會之中英書，以及臺灣之英書。

表 9 中港臺描述性研究中英藏書類別及數量

項目	北外		廣外		中大		浸會		臺師大		輔大	
	英	中	英	中	英	中	英	中	英	中	英	中
總數	262	655	129	890	751	252	444	230	173	148	115	325
媒介	2	0	3	1	4	0	2	0	2	0	2	2
口譯	10	28	13	55	9	15	4	19	13	7	6	22
語對	23	75	16	85	39	3	25	2	1	27	5	29
層級	19	21	9	18	11	7	11	5	3	7	5	18
T1. 文本	101	20	13	85	134	21	111	10	18	6	7	23
T2. 文集	0	0	0	0	221	0	35	0	0	0	0	0
文類	0	50	0	67	30	0	0	0	0	0	0	17
時期	3	19	3	16	17	0	10	1	0	6	0	12
譯者	8	3	0	5	5	6	5	5	1	0	1	1
問題	5	26	4	1	8	2	2	1	2	1	2	1
小計	171	242	61	333	478	54	205	43	40	54	28	125
扣 T1+T2 後之書量及 百分比	70	222	48	248	123	*33	*59	*33	*22	48	*21	102
	27%	39%	16%	13%	16%	13%	13%	14%	13%	32%	18%	31%
譯論	68	126	49	181	169	166	156	152	99	74	63	161



註1：「扣 T1+T2」指扣除「文本+文集」後之藏書量。

註2：「扣 T1+T2」後之藏書量，不及譯論半數者以\*標示。

資料來源：研究者自行整理。

整體而言，描述性研究似乎是中文書籍數量較多、且較有特色的類別。此外，在文本類方面，中文書對於文學、財經、新聞、法律、科技等文類的翻譯問題，呈現了多元發展的面貌。此外，還有譯作與經典譯作的探討（如聖經、紅樓夢），也是文本類圖書典藏的特色之一。

表 10 各校描述性研究英書類別及數量

項目	北外	廣外	中大	浸會	臺師大	輔大	韓外	梨花	大東	立教
語言	英	英	英	英	英	英	英	英	英	英
總數	262	129	751	444	173	115	120	246	83	160
媒介	2	3	4	2	2	2	1	4	1	2
口譯	10	13	9	4	13	6	18	24	5	10
語對	23	16	39	25	1	5	6	10	7	5
層級	19	9	11	11	3	5	12	12	22	25
T1. 文本	101	13	134	111	18	7	5	13	1	9
T2. 文集			221	35						
文類			30						6	11
時期	3	3	17	10			2	10		3
譯者	8		5	5	1	1	6	4		1
問題	5	4	8	2	2	2	5	7		1
小計	171	61	478	205	40	28	55	84	42	67
百分比	65%	47%	64%	46%	23%	24%	46%	34%	51%	42%
譯論	68	49	169	156	99	63	38	130	34	74

資料來源：研究者自行整理。

而在譯者傳記、譯史等「時期」項中，針對特定時期的回顧式研究方面，大陸與臺灣的中書較多（表 9）；而香港與韓國則在英書典藏上比較突出（表 10）。此外，有關口譯的中英著述，無論中、港、臺、韓，則都有增加的趨勢（見表 9、表 10）。

### 三、中英應用研究的內容與屬性

單就數量來看，大陸的北外與廣外，不同於港臺日韓，都有極大量的翻譯教學、應考及口譯教材等中文圖書。由於典藏基準的不同，大陸以外的港臺地區並未將此類圖書納入館藏之中。而另一方面，在教學相關的英文書籍中，有些雖然也是教材性質，卻依然獲得各校的典藏青睞（詳表 7「教學」項）。可見港臺日韓對於教學論著，大都以學術性作為館藏與否的基準，而未曾考慮其應試或取得證照等實用性質。此外，港、臺、日、韓各地的學校，其工具類藏書幾乎都超過了教學研究的數量（詳表 7、表 8「工具」項）。相較於本區域廣設翻譯系所的現況看來，對於翻譯教學研究的關注，顯然落後於實際需求。

從以上針對三大類別所做的屬性分析及內容檢討結果，還可以進一步對應於中港臺及韓日翻譯系所的教學及研究方向，檢視館藏圖書與教學研究之間的關係。首先，從譯論類藏書來看，各校在數量方面，平均約達總冊數的四成五（各校數據詳表 4「譯論」欄及其百分比），可見整體而言是重視理論研究的。且就內涵上看來，理論、實證、經驗三者兼而有之，也可說是反映現階段研究工作的現況。但中英書兩者相較，英文書的理論及實證屬性，還是遠高於中文書籍。

其次，在描述性研究方面，出現了某校在特定項目的書籍上有比例偏高的現象。此一情況，除了歸因於圖書編目採取每書一號的方式所造成的數量膨脹之外，多數情況都是出於教師的教學觀點所致。因此，文本類書籍偏高，可以解讀為教學上對於翻譯背景知識的要求。但如果該類書籍與翻譯系所實際的需求並不吻合（如偏重於數學或生物等學科），則

該批文本可能是來自其他系所的介購。又如，語對偏高的現象，則可推論為教學上對於雙語對比分析的需求。此外，語法、語意、語用等層級類圖書比重的偏高，也有可能因為該類書籍來自於語言系所的介購，與翻譯系所未必相關。但至少可以推估，該校擁有此類資源與人才。對於翻譯系所而言，亦不失為有力的條件。

在媒介研究方面，中文口譯藏書數量，可說一枝獨秀，在中港臺甚至有超過英書的現象。這也顯示了中港臺學習口譯的熱潮，可說方興未艾。而韓國在口譯的英文書籍上，顯然關注的程度遠超過日本。這也說明了口譯在韓國遠比日本，更加受到重視。

此外，參照應用研究類的書籍內容，大陸各校館藏大量出現的應考書籍及口譯教材，在入學與證照考試的推波助瀾之下<sup>9</sup>，翻譯系所對於試題裡出現的口筆譯文本或語篇，似乎比港臺大學採取更為接納的立場。

如果把中港臺韓日各校的翻譯典藏，視為該系所的知識地圖，我們可以進一步描述其屬性特徵及意義如下：

#### （一）譯論：顯現系所教師對於翻譯的思考深度與廣度

無論翻譯與其他學科領域的融合、或是通過大量實踐檢驗的歸納、或者由譯者現身說法的經驗之談，透過抽絲剝繭的梳理及向下扎根的深入剖析，都將是通往條理化的理論之路。從不同的比例，可知各校對於此一問題的關注已無庸置疑。

#### （二）描述：顯示系所過去及現在對口筆譯教學與研究的關注重點

這個領域是變化較大、範疇較廣的類別。內容包含：翻譯的媒介、口譯的特質、語言的對比、翻譯的詞語、背景知識的掌握、不同文類的翻譯、特定時期的翻譯問題、譯者傳記、翻譯過程裡的普遍問題等。而這些面向，都是翻譯教學中最常出現的具體問題。

#### （三）應用：顯示系所擴展口筆譯教學與研究的視野

應用層面的議題，如工具、批評等都只是個別的選項，並非翻譯系所日常教學或執行實務上的課題。但是從典藏的數量及內容，至少可以

看出該系所劃定的視野及未來可能開拓的領域。就教學研究的屬性特徵而言，此類藏書則足以看出該系所的教學法與教學觀。

以下，再次援引三類館藏數據及各項比例，進一步為上述觀點提出佐證。

表 11 中港臺中英翻譯藏書量及類別比重

項目	北外		廣外		中大		浸會		臺師大		輔大	
	英	中	英	中	英	中	英	中	英	中	英	中
總數	262	655	129	890	751	252	444	230	173	148	115	325
譯論	68	126	49	181	169	166	156	152	99	74	63	161
百分比	26	19	38	20	30	66	48	66	57	50	55	50
描述	171	242	61	333	478	54	205	43	40	54	28	125
百分比	65	37	47	37	64	21	46	19	23	36	24	38
應用	23	287	19	376	44	32	28	35	34	20	24	39
百分比	9	44	15	42	6	13	6	15	20	14	21	12

資料來源：研究者自行整理。

從中書三大類別的比例可以看出，譯論類在大陸的比重約達 20%，香港達 66%，臺灣則為 50%。而在描述類方面，大陸的比重達 37%，香港約達 20%，臺灣則約 37%。至於應用類方面，大陸的比重約達 43%，香港約為 14%，臺灣約為 13%。從統計分析中可以看出，各地區在同一類別的比重上，顯現了不約而同一致性，可說耐人尋味。或許，這也正反映了各地區翻譯學界對於翻譯研究與教學的基本觀點。或者反過來說，地區的特質或需求，是否也成為左右翻譯觀點的重要因素？尤其，當我們以中港臺較易取得的中文書籍來做比較時，似乎更清楚地顯現了此一推論的基礎，確有其相對的立足點可資對照。

無獨有偶，此一現象似乎在臺灣、香港、日本的英書典藏上，也有類似的情況可供參照（見表 12）。這也進一步說明了翻譯的引進或詮釋，區域性的需求或觀點不妨視為一項觀察性指標。畢竟，此一分析結果不會是單一系所或少數學者的看法，值得今後透過書目的異同比對，進一步加以深入探討。相對於此，各校在某一類別的顯著落差，則可以視為不同系所對於某一領域的關注或偏好。

表 12 各校翻譯英書藏量及類別比重

項目	北外	廣外	中大	浸會	臺師大	輔大	韓外	梨大	大東	立教
語言	英	英	英	英	英	英	英	英	英	英
總數	262	129	751	444	173	115	120	246	83	160
譯論	68	49	169	156	99	63	38	130	34	74
百分比	26/42	38%	30/46	48%	57%	55%	32%	53%	41%	46%
描述	171	61	478	205	40	28	55	84	42	67
百分比	65/27	47%	64/12	46/13	23%	24%	46%	34%	51%	42%
應用	23	19	44	28	34	24	27	32	7	19
百分比	9%	15%	6%	6%	20%	21%	23%	13%	8%	12%

註：斜線右側的數字，指扣除比重過高項目之後的比重<sup>10</sup>

資料來源：研究者自行整理。

從中港臺韓日共計 10 所大學的口筆譯圖書館藏，我們可以明顯看出，在翻譯的學科分類中，有些項目還是十分薄弱的。這樣的現象，一方面緣於該領域的研究未臻成熟。而另一方面原因，則是出於翻譯系所選擇圖書的基準問題。尤其，在特定項目上，某校典藏數量明顯與平均值落差過大時，選書基準正是其關鍵問題的核心。但這也說明了該校翻譯系所對於翻譯的詮釋觀點，同時也反映了該系所在翻譯教學及研究上的自我定位。

## 肆、結語

透過本研究對於翻譯學科分類的檢驗，可以看出 Holmes 與 Toury 的學科分類，除了部分項目可以再行細分之外，在分類的解釋性上似乎並無困難。而從以上各大學現有的圖書典藏中，也可以據此明確指出哪些分類項目是有必要，且值得立項的。

至於中英書籍的比較對照上，透過本研究可以看出，譯論中的理論與實證研究為英書之強項；而描述性研究中，口譯、語對、譯史、譯者則中書具有發展潛力；至於應用研究中的教學及測試，則是中書已經大量推出，而未來可望進一步深化的領域。而工具類書目前英書較受關注，未來也是中書可望拓展的知識疆域。

## 註釋

1. 根據 Caminade and Pym (1998, p. 282) 指出，1960 年全球翻譯系所數有 49 個，1980 年有 108 個，而到了 1994 年則有 250 個。
2. 香港方面，公開大學（1996）、嶺南大學（1992）、城市大學（1984）、理工大學（1976）也都設有翻譯系所或課程。但為符合兩岸三地之比例原則，故以 2005 年開始由兩岸三地主要翻譯系所輪辦的「中華譯學論壇」成員校為對象。至於各校翻譯課程或系所設立年份，除參考各校網頁外，各系創立年份引自劉靖之的〈香港的翻譯與口譯教學：回顧與前瞻〉（2001，頁 189-224）。
3. 關於 Holmes 及 Toury 結構圖中所使用的專有名詞，其中文譯詞多數引自李德鳳（2007，頁 10）。
4. Holmes' map 引自 Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Englisch Seminar, Hauptseminar: Translation Studies Dozenten: Prof. Dr. W. Paprotté, Lea Cyrus, Protokoll vom 03.05.05
5. 由於中港臺學制屬性各不相同，故僅以學科設置目標相近者進行比對。此外，本次調查未納入的上外，雖屬新設且已有碩博士班，近日已在英語學院設立翻譯系（北外亦同）。據該校教授指出，高翻學院近日購入大量圖書，但並未置於圖書館藏，故實際藏書與館藏間恐有相當落差。
6. 本調查進行之際，輔大獲國科會「口筆譯研究典藏補助計畫」（2006.12-2008.11）資助，於 2008 年初起近千筆新購圖書大量湧進，故中港臺各校藏書調查，皆以 2007 年 10 月為基準。

7. 在筆者（2007）另一研究中，曾發現臺灣的長榮大學在「語對」方面有高達83%的比重（106：127）。這類書籍在中港臺地區大都以探討中英翻譯為主，其次則屬漢語與其他外語間的對比分析。
8. 日韓兩國在語對類的藏書上，理應以日英、日韓為其主要語言組合。
9. 臺灣目前只有外語系所的大學轉學考及碩士班入學考，會以翻譯入題。而中英口筆譯能力檢定考試，已於2007年12月推出。未來是否如大陸般風行，且大舉推出教戰手冊，目前尚難預料。但香港早有類似考試，卻未進入學術門牆。無論學術文章或大學館藏，都未見討論或引進。
10. 此處主要指扣除北外、中大、浸會的文本類書後，各大類占該校翻譯藏書總數之百分比。

## 參考文獻

- 李德鳳（編譯）（2007）。Jeremy Munday著。**翻譯學導論：理論與實踐**（Introducing translation studies: Theories and applications）。香港：中文大學。
- 金聖華（1999）。從香港翻譯教學的經驗談翻譯系的設置與發展。**翻譯學研究集刊**，4，157-190。
- 胡功澤（2005）。翻譯理論的發展與省思——以臺灣地區為例。**翻譯學研究集刊**，9，109-126。
- 楊承淑（2007，10月）。中英口筆譯研究典藏分析：以中港臺大學為對象。論文發表於北京外國語大學高翻學院主辦之「第三屆兩岸三地中華譯學論壇」研討會，北京。
- 廖柏森（2007）。臺灣口譯研究現況之探討。**翻譯學研究集刊**，10，189-217。
- 劉靖之（2001）。香港的翻譯與口譯教學：回顧與前瞻。**翻譯學研究集刊**，6，189-224。
- 穆雷（1999）。**中國翻譯教學研究**。上海：上海外語教育。
- Caminade, M. & Pym, A. (1998). Translator-training institutions. In M. Baker (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 280-285). London and New York: Routledge.
- Holmes (1972/2001). The name and nature of translation studies. In L. Venuti (Hg.), *The translation studies reader* (pp. 180-192). London: Routledge, Seiten.
- Holmes, J (1988). *Translated! Papers on literary translation and translation studies*. Amsterdam: Editions Rodopi B. V.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. London, New York: Routledge.

Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam & Philadelphia:  
John Benjamins.